



Reeks Middelnederlandse teksten met Duitse vertalingen (BIMILI) voltooid

8 december 2022 door Bart Besamusca en Carla Dauven-van Knippenberg — [Reageer](#)



Ruim twintig jaar lang is er gewerkt aan een reeks tweetalige tekstuitgaven waarin Middelnederlandse teksten vergezeld gaan van Duitse parallelvertalingen. Na een aanloop die rond het jaar 2000 begon, ging de Bibliotheek mittelniederländischer Literatur (BIMILI) in 2005 bij agenda Verlag (Münster) van start met *Karel ende Elegast*. Iedere uitgave werd bezorgd door een redactieteam van neerlandici en germanisten. Gregor Seferens waakte over de kwaliteit van de Duitse vertalingen. Enkele weken geleden verscheen het twaalfde en laatste deel in de serie, die vanaf het begin financieel gesteund werd door het Nederlands Letterenfonds en Literatuur Vlaanderen. Een groot aantal andere fondsen, zoals de Deutsche Gesellschaft für Westfälische Kultur en het Professor Van Winter Fonds, hebben de productie van de afzonderlijke delen mogelijk gemaakt.

De reeks tekstuitgaven richt zich weliswaar op Duitstalige wetenschappelijk en algemeen-cultureel geïnteresseerde lezers, maar is zeker ook voor neerlandici een rijke bron van kennis. De redactieteams hebben zich immers tot doel gesteld de Middelnederlandse teksten te voorzien van een uitvoerige literatuur- en cultuurhistorische contextualisering en van tekstinhoudelijke aantekeningen ('Stellenkommentar'). Het gevolg van deze doelstelling is dat de serie in veel gevallen verreweg de beste uitgave van een tekst bevat die er op dit moment beschikbaar is voor neerlandici. Sprekende voorbeelden hiervan zijn de Abele spelen en de bijbehorende sotternieën (deel IX) en het Tübingse Sint-Geertruihandschrift (deel XI). Bovendien bevat het eerste deel naast *Karel ende Elegast* ook *Karl und Ellegast*, een hoogst intrigerende Duitse variant van het verhaal over koning Karel die uit stelen ging.

Overzicht van de reeks:

Media

Gedicht van de dag

Jan Engelman • Voi che sapete

Wie ziet d'olijftak, landt op Ararat
en spreekt met heldren mond de
aanvangstaal?

Een oude geest, maar niet der dagen zat,
is eindlijk aan den top van zijn spiraal

→ [Lees meer](#)

[Bekijk alle gedichten](#)



Agenda



12 januari 2023:
Boekpresentatie Trilbil
en Duivelsdrek



23 februari 2023:
Geschiedenisconcert
Revolutie! Lied en
politiek uit het muzikale
geheugen van Nederland



17 januari 2023:
Poëzieworkshop door
Hannah van Binsbergen

→ [Bekijk alle agendapunten](#)

Neerlandici vandaag

Sterf dag

I *Karel ende Elegast / Karl und Ellegast* (2005)

Herausgegeben und übersetzt von
Bernd Bastert, Bart Besamusca und Carla Dauven-van Knippenberg

II *Reynaerts historie* (2005)

Herausgegeben und übersetzt von
Rita Schlusemann und Paul Wackers

III *Heinric van Veldeken, Sente Servas* (2008)

Herausgegeben und übersetzt von
Jan Goossens, Rita Schlusemann und Norbert Voorwinden

IV *Sankt Brandans Reise* (2009)

Herausgegeben und übersetzt von
Elisabeth Schmid und Clara Strijbosch

V *Penninc und Pieter Vostaert, Roman van Walewein* (2010)

Herausgegeben und übersetzt von
Johan H. Winkelmann und Gerhard Wolf

VI *Elckerlijc* (2013)

Herausgegeben und übersetzt von
Clara Strijbosch und Ulrike Zellmann

VII *Diederic van Assenede, Floris ende Blancefloer* (2014)

Herausgegeben und übersetzt von
Johan H. Winkelmann und Gerhard Wolf

VIII *De borchgravinne van Vergi* (2015)

Herausgegeben und übersetzt von
Amand Berteloot, Geert Claassens und Jasmin Hlatky

IX *Die Abele Spelen und ihre Sottermien* (2017)

Herausgegeben und übersetzt von
Carla Dauven-van Knippenberg, Elke Huwiler und Joris Reynaert

X *Beatrijs* (2022)

Herausgegeben und übersetzt von
Geert Claassens, Amand Berteloot und Friedel Roofls

XI *Die Tübinger Sint-Geertruihandschrift* (2022)

Herausgegeben und übersetzt von
Elisabeth Meyer, Kordelia Nitsch und Paul Wackers

XII *Den droefliken strijt opten berch van Roncevale* (2022)

Herausgegeben und übersetzt von
Bernd Bastert, Bart Besamusca und Carla Dauven-van Knippenberg

De delen zijn verkrijgbaar bij agenda Verlag:

[Bibliothek mittelniederländischer Literatur \(BIMILI\) | Produkt-Kategorien | \(agenda-verlag.de\)](#)

Categorie: [Nieuws](#)

Tags: [Middelnederlandse letterkunde](#)

1722 Francois Halma

→ [Neerlandicikalender](#)



Waarom dt-fouten
maken logisch is!



Leonie Cornips over de
'animal turn' in de
taalkunde



Marga Minco: Achter de
Muur (Fixdit)

→ [Bekijk alle video's en podcasts](#)

Laat een reactie achter